

## **Niederschrift über die Sitzung des Gemeinderates vom 21.05.2012**

Im Jahre 2012, am 21. Mai, um 19.00 Uhr, sind im üblichen Sitzungssaal dieser Gemeinde, nach Erfüllung der von der geltenden Gemeindegatzung vorgesehenen Formvorschriften, die Mitglieder des Gemeinderates zu einer Sitzung zusammengetreten.

### **Anwesend sind:**

01. Benin Bernard Gertrud
02. Ambach Christian
03. Ambach Dr. Ing. Helmuth
04. Andergassen Ambach Annelies
05. Andergassen Erwin
06. Atz Dr. Werner
07. Egger Dr. Heidi
08. Fill Dr. Raimund
09. Hell Dr. Irene
10. Kemenater Arnold
11. Lobis Mathias
12. Morandell Strozzeza Helga
13. Palla Dr. Werner
14. Seppi Lino
15. Sinn Dr. Helmuth
16. Sinn Robert
17. Tschimben Daniela
18. von Stefenelli DDr. Arnold
19. Weis Harald

**Gerechtfertigt abwesend ist:** Dr. Manfred Schullian

An der Sitzung nimmt der Gemeindegsekretär Josef Stuppner teil.

Es handelt sich um eine öffentliche Sitzung erster Einberufung.

Nach Feststellung der Beschlussfähigkeit dieser Versammlung übernimmt Gertrud Benin Bernard in ihrer Eigenschaft als Bürgermeisterin den Vorsitz und erklärt die Sitzung als eröffnet.

Zu Stimmzählern werden, auf Vorschlag der Vorsitzenden, durch Abstimmung mittels Handerheben einstimmig die Gemeinderatsmitglieder Mathias Lobis und Helga Morandell Strozzeza ernannt.

## **Verbale della seduta del Consiglio comunale del 21.05.2012**

Nell'anno 2012, il 21 maggio, alle ore 19.00, nella solita sala delle riunioni di questo Comune, dopo l'adempimento delle previste formalità di norma dello statuto comunale vigente, si sono riuniti i membri del Consiglio comunale.

### **Presenti sono:**

ab Pkt. 3/dal p.to 3

**È assente giustificato:** Avv. Dott. Schullian Manfred

Alla seduta partecipa anche il segretario comunale Josef Stuppner.

Si tratta di una seduta pubblica di prima convocazione.

Riconosciuto legale il numero degli intervenuti, Benin Bernard Gertrud nella sua qualità di Sindaca ne assume la presidenza e dichiara aperta la seduta.

Come scrutatori vengono, su proposta del presidente, tramite votazione con unanimità di voti, espresso con alzata della mano, i membri del Consiglio comunale Lobis Mathias e Morandell Strozzeza Helga.

Mit dem Auftrag zur Kontrolle und Mitunterzeichnung der Sitzungsniederschrift wird ebenfalls einstimmig ausgedrückt durch Handerheben Ratsmitglied Mathias Lobis betraut.

BEHANDELTE TAGESORDNUNGSPUNKTE UND GETROFFENE ENTSCHEIDUNGEN:

**1. Genehmigung der Niederschrift über die Sitzung vom 16.04.2012:**

Das mit der Kontrolle der Niederschrift beauftragte Ratsmitglied Lobis Mathias bestätigt die Richtigkeit der Niederschrift der Sitzung vom 16.04.2012.

Somit genehmigt der Gemeinderat durch Abstimmung mittels Handerheben einstimmig das Protokoll.  
(Beschluss Nr. 30)

Auf Antrag der Bürgermeisterin beschließt nun der Gemeinderat die Behandlung des Tagesordnungspunktes 2. vorerst zurückzustellen, bis der PC zur Projektion auf die Leinwand der Planunterlagen des Projektes zur Gestaltung der Maria-Theresien-Straße in Betrieb gesetzt ist. Dafür wird das Eintreffen der Mitarbeiterin Frau Helga Morandell Pillon erwartet. Der Vorschlag der Bürgermeisterin wird vom Gemeinderat einstimmig, ausgedrückt durch Handerheben angenommen.

**2. (= Tagesordnungspunkt 3) Interpellation der Gemeinderatsmitglieder Dr. Irene Hell, Dr. Heidi Egger und Harald Weis der DORFLISTE KALTERN-CALDARO betreffend die „Kosten einer Volksbefragung in Kaltern“:**

Die Bürgermeisterin verliest das Schreiben mit der Interpellation, welche folgende ist:

*„Vorausgesetzt dass,*

*- die Gemeinde Kaltern in ihren Satzungen und einer eigenen Verordnung das Instrument der Volksbefragung vorgesehen hat,*

L'incarico del controllo e la controfirma del verbale della seduta viene affidato ad unanimità dei voti espresso conalzata della mano al Consigliere comunale Lobis Mathias.

PUNTI DELL'ORDINE DEL GIORNO CHE SONO STATI TRATTATI E DECISIONI PRESE:

**1. Approvazione del verbale della seduta del 16/04/2012:**

Il membro del Consiglio Lobis Mathias, il quale era stato incaricato con il controllo del verbale, conferma l'esattezza del verbale della seduta del 16/04/2012.

Così il Consiglio comunale approva il verbale tramite votazione espresso con alzata della mano con unanimità dei voti.  
(deliberazione n. 30)

Su richiesta della Sindaca il Consiglio comunale delibera di spostare per ora il trattamento del punto del ordine del giorno 2°, finché il pc per la proiezione sullo schermo della documentazione di pianificazione del progetto per la sistemazione della via Maria Teresa è pronto. A tale scopo sarebbe da aspettare solo la collaboratrice signora Morandell Pillon Helga. La proposta della Sindaca viene accolta dal Consiglio comunale con unanimità dei voti, espresso con alzata della mano.

**2. (= punto del ordine del giorno 3) Interpellanza dei membri del Consiglio Comunale Dott.ssa Irene Hell, Dott.ssa Heidi Egger e Harald Weis del partito „DORFLISTE KALTERN-CALDARO“ riguardante i „costi di un referendum a Caldaro“:**

La Sindaca legge lo scritto con l'interpellanza, la quale è la seguente:

*„vedasi testo“*

- die Komitees anlässlich einer Volksbefragung die eigenen Spesen selbst tragen müssen es aber auch zu Kosten zu Lasten der Gemeindeverwaltung kommt,

wird um mündliche und schriftliche Beantwortung folgender Fragen ersucht:

1. Welche Spesen muss die Gemeindeverwaltung für die Abhaltung einer Volksbefragung übernehmen?

2. Sind Rückerstattungsansprüche an andere öffentliche Verwaltungen nach Durchführung einer Volksbefragung vorgesehen, wenn ja in welchem Ausmaß?"

Gleich anschließend vermittelt sie auch ihre dazu vorbereitete Antwort und zwar:

Subito dopo ella comunica anche la sua preparata risposta e cioè:

„1. Die ungefähren Spesen, welche die Gemeindeverwaltung bei Abhaltung einer Volksbefragung zu übernehmen hat, sind laut Aufstellung des Wahlamtes folgende:

„vedasi testo"

Entgelt Wahlsprengelmitglieder Stimmzettel (ca. 6.200 Stück)	Schätzung aufgrund der letzten Volksbefragung 2003 - bei mehreren Fragen: 1 Stimmzettel pro Frage und dementsprechende Kostenerhöhung	2.700 Euro 600 Euro (bei nur einer Frage)
Plakate, Drucksorten, Kanzleimaterial	siehe oben	500 Euro
Entgelt Kommissionsmitglieder Volksbefragung	pro Sitzung 30 Euro x 3 (zu multiplizieren mit der Anzahl der Sitzungen)	270 Euro (bei 3 Sitzungen)
Entgelt Kommissionsmitglieder Gemeindewahlkommission	pro Sitzung 30 Euro x 3 (zu multiplizieren mit der Anzahl der Sitzungen)	90 Euro (voraussichtlich nur eine Sitzung notwendig)
Überstunden Personal	Durchschnittswert der vergangenen Wahlen	2.500 Euro
Gesamtsumme		6.660 Euro

2. Nein, es sind keine Rückerstattungsansprüche an andere öffentlichen Verwaltungen nach Durchführung einer Volksbefragung vorgesehen.“

Dr. Irene Hell dankt für die erschöpfende Beantwortung der gestellten Fragen.

Dott.ssa Hell Irene ringrazia per la risposta esauriente sulle domande fatte.

Inzwischen konnte der PC in Funktion gesetzt werden und so erfolgt nun die Behandlung des Tagesordnungspunktes 2. der wie folgt lautet:

**3. (= Tagesordnungspunkt 2) Vorstellung des Projektes betreffend die Gestaltung der M.-Theresien-Straße:**

Der zuständige Gemeindeferent Robert Sinn gibt eine kurze Einführung zu diesem Tagesordnungspunkt. Zur eigentlichen Vorstellung des Projektes hat er den Projektanten Per. Agr. Günther Dissertori eingeladen. Dieser stellt das betreffende Projekt durch Projektion des entsprechenden Lageplanes auf die Leinwand vor. Er vermittelt dem Gemeinderat die vom Projekt vorgesehene Gestaltung des Straßenabschnittes vom Rottenburgerplatz bis nach der Mittelschule. Die Baukosten sind mit Euro 154.000,00 veranschlagt. Die Bauzeit ist mit 60 Tagen vorgesehen. Herr Dissertori erklärt auch das vorgesehene Arbeitsprogramm zur Durchführung des Projektes.

Gemeindeferent Robert Sinn ergänzt die vom Projektanten gemachten Angaben mit weiteren Details zur Gestaltung der vorgesehenen Grünflächen.

Was den heutigen Parkplatz für Fahrzeuge von Behinderten betrifft, der zukünftig wegfällt, wird auf eine diesbezügliche Rückfrage des Gemeinderatsmitgliedes Helga Morandell Strozzege von der Bürgermeisterin zugesagt, dass anstelle dieses Parkplatzes zwei solche Parkstellen im Hof der Mittelschule vorgesehen bzw. eingezeichnet werden.

Nach Abschluss der Vorstellung des gegenständlichen Projektes dankt die Bürgermeisterin dem Projektanten Herrn Dissertori für seine Ausführungen und leitet dann zur Behandlung der weiteren Tagesordnungspunkte über.

Ratsmitglied DDr. Arnold von Stefenelli begibt sich in die Sitzung: 19 Anwesende.

Nel frattempo è stato messo in funzione il pc, cosicché si può proseguire con il trattamento del punto del ordine del giorno 2° il quale è il seguente:

**3. (= punto del ordine del giorno 2) Presentazione del progetto riguardante la sistemazione della via Maria Teresa:**

Il competente assessore comunale Sinn Robert fa una breve introduzione su questo punto del ordine del giorno. Egli ha invitato il progettante Per. Agr. Dissertori Günther per la presentazione in dettaglio. Questo presenta e spiega il progetto in oggetto tramite proiezione della planimetria sullo schermo. Egli comunica al Consiglio comunale il progetto riguardante la sistemazione del tratto di strada dalla Piazza Rottenburg fino alla Scuola Media. I costi di costruzione sono previsti con euro 154.000,00. Il periodo di costruzione è previsto con 60 giorni. Il signor Dissertori spiega anche il previsto programma di lavoro per lo svolgimento del relativo progetto.

L'assessore comunale Sinn Robert appoggia i dati comunicati del progettante con ulteriori dettagli riguardante la sistemazione delle aree verdi previsti.

Per quanto riguarda il parcheggio odierno per le macchine di diversamente abili, il quale in futuro viene eliminato, viene assicurato da parte della Sindaca e su richiesta da parte del membro del Consiglio comunale signora Morandell Strozzege Helga, che quest'area di parcheggio viene prevista e segnalata con due soste di parcheggio nel cortile della scuola media.

Dopo la conclusione della presentazione del progetto in oggetto la Sindaca ringrazia il progettante signor Dissertori per le sue comunicazioni e continua poi con il trattamento del seguente punto del ordine del giorno.

Il membro del consiglio DDr. von Stefenelli Arnold entra nella seduta: 19 presenti.

**4. Interpellation des Gemeinderatsmitgliedes Helga Morandell Strozzege der „FREIHEITLICHEN PARTEI SÜDTIROL“ betreffend die „anstehenden Entscheidungen zur Erweiterung der Sportzone 'St. Anton' und die Errichtung der Trainingsstätte für den FC-Südtirol“:**

Die Bürgermeisterin verliest das Schreiben mit der Interpellation, welche folgende ist:

*„Bezug nehmend auf das betreffende Bauvorhaben ersuche ich höflichst um schriftliche und mündliche Beantwortung folgender Fragen:*

*1. Wann wird die zuständige Arbeitsgruppe wieder zusammentreffen?*

*2. Anlässlich der Arbeitsgruppensitzung im März hat die Unterfertigte vorgeschlagen, den Präsidenten Walter Baumgartner zur darauffolgenden Zusammenkunft einzuladen, was von den Mitgliedern gutgeheißen wurde. Ist diesem Anliegen Folge geleistet worden?*

*3. Laut Informationen die anlässlich der letzten Sitzung der Arbeitsgruppe bekannt gegeben wurden, hat die Führungsspitze des FCS kürzlich über die Machbarkeitsstudie zur Errichtung der Trainingsstätte in Kaltern beraten. Wurde der Gemeinde Kaltern ein diesbezügliches Ergebnis mitgeteilt?*

*4. Wenn ja, wie hat man sich geäußert?*

*5. Herr Baumgartner hat heute anlässlich eines Radiointerviews gesagt, es würde in Kürze eine Entscheidung getroffen werden, wo der FCS seine Trainingsstätte erhalten werde. Kaltern liege demnach immer noch an bevorzugter Stelle. Allerdings müsse ein Mindestmaß an Ressourcen, die ein Profifußballverein benötige, gewährleistet werden. In diesem Zusammenhang sprach er von der Anzahl der Fußballplätze und den Räumlichkeiten. Gab es dahingehende Gespräche mit dieser Gemeindeverwaltung?*

**4. Interpellanza del membro del Consiglio comunale Helga Morandell Strozzege del partito „FREIHEITLICHE PARTEI SÜDTIROL“ riguardante le „decisioni da prendere per l'ampliamento della zona sportiva „S.Antonio“ e la costruzione di un impianto di allenamento per l'FC-Alto Adige“:**

La Sindaca legge lo scritto con l'interpellanza, la quale è la seguente:

*„vedasi testo“*

6. Gibt es zwischenzeitlich neue Erkenntnisse hinsichtlich der Mehrwertsteuer (Kompensierung, Prozentsatz...), die beim betreffenden Vorhaben anfallen wird?

7. Gibt es mündliche oder schriftliche Zusagen seitens des Landeshauptmannes, ob die Finanzierung ev. anfallender, unvorhersehbarer Zusatzarbeiten während der Erweiterung der Sportanlage auch über den Landeshaushalt getilgt werden kann?“

Gleich anschließend vermittelt sie auch ihre dazu vorbereitete Antwort und zwar:

„Zu 1. Die zuständige Arbeitsgruppe wird wieder zusammentreffen, sobald es neue Erkenntnisse gibt.

Zu 2. Wie die Einbringerin der Interpellation weiß, wurde die letzte Sitzung der Arbeitsgruppe vom 27.04.2012 sehr kurzfristig einberufen, sodass der Termin nicht mit Walter Baumgartner abgestimmt werden konnte. Der Präsident des FC Südtirol wurde jedoch zur Bürgerversammlung eingeladen, an welcher er aber aufgrund anderer Verpflichtungen nicht teilnehmen konnte.

Zu 3. – 5. Der FC Südtirol bewertet derzeit noch die Machbarkeitsstudie. Nach Abschluss dieser Bewertung wird der FC Südtirol die Gemeindeverwaltung, den KSV und natürlich den Landeshauptmann über das Ergebnis derselben informieren.

Zu 6. Die Gemeindeverwaltung ist bezüglich Mehrwertsteuer in Kontakt mit Wirtschaftsberater Dr. Stefan Sandrini. Es gibt aufgrund der derzeitigen Lage keine endgültigen Erkenntnisse zur Mehrwertsteuer.

7. Es gibt keine Zusagen von Seiten des Landeshauptmannes über weitere Beitragszahlungen für eventuell anfallende Zusatzkosten.“

Subito dopo ella comunica anche la sua preparata risposta e cioè:

„vedasi testo“

Anschließend wird von den Ratsmitgliedern insbesondere noch über Fragen der MwSt für dieses Bauvorhaben gesprochen, insbesondere darüber, ob diese kompensierbar ist oder nicht und ob der reduzierte MwSt Satz von 10 Prozent angewandt werden kann. Laut Bürgermeister-Stellvertreter müssen diese Fragen im Detail noch mit dem Steuerberater der Gemeinde abgeklärt werden, was erst erfolgen kann, wenn das Projekt in seinem gesamten Umfang sowie die Art und Weise von dessen Durchführung definitiv bekannt sind.

**5. Interpellation des Gemeinderatsmitgliedes Helga Morandell Strozzegea der „FREIHEITLICHEN PARTEI SÜDTIROL“ betreffend das „Verkehrsproblem im Überetsch und den Vorschlag zur Einführung von Metrobussen im Ballungsraum Bozen-Überetsch“:**

Die zuständige Gemeindeferent Dr. Raimund Fill verliest das Schreiben mit der Interpellation, welche folgende ist:

*„Bezug nehmend auf die betreffende jahrelang anhaltende Problematik ersuche ich höflichst um schriftliche und mündliche Beantwortung folgender Fragen:*

*1. Wie steht die Bürgermeisterin, die Referentin und die Referenten dem Vorschlag des Landesrates für Mobilität gegenüber, Metrobusse von Kaltern nach Bozen einzusetzen?*

*2. Während der voran gegangenen Amtszeit hat der Gemeinderat Kaltern einen Beschluss einstimmig genehmigt, wonach man sich für die Realisierung eines schienegebundenen Verkehrsmittels ausgesprochen hatte. Auch die Gemeinden Eppan und Bozen hatten entsprechende Ratsbeschlüsse gefasst. Zudem hat der Referent für Mobilität, Raimund Fill noch vor wenigen Monaten über die Medien verlauten lassen, Kaltern halte noch an der Forderung nach diesem Verkehrsmittel fest. Wie stehen die Bürgermeisterin, die Referentin und Referenten heute zu obgenanntem Beschluss, bzw. den Aussagen?*

In seguito i membri del Consiglio parlano particolarmente ancora su domande riguardante l'IVA per questo progetto edile, soprattutto su ciò, se questa è compensabile o no, e se l'aliquota IVA di 10 per cento è applicabile. Secondo il Vicesindaco queste domande sarebbero da esaminare ancora nel dettaglio insieme con il consulente fiscale del Comune. Ciò è però possibile in quel momento, quando il progetto con il suo volume ed il modo di svolgimento è definitivamente noto.

**5. Interpellanza del membro del Consiglio comunale Helga Morandell Strozzegea del partito „FREIHEITLICHE PARTEI SÜDTIROL“ riguardante „problemi di traffico nell'Oltradige e proposta per l'introduzione di pullman „Metro“ per la zona di concentrazione Bolzano-Oltradige“:**

Il competente assessore Dott. Fill Raimund legge lo scritto con l'interpellanza, la quale è la seguente:

*„vedasi testo“*

*3. Herr Landesrat Widmann favorisiert das Metrobuskonzept. Hat es mit den betroffenen Gemeinden und dem Landesrat nach der Nantes-Reise noch diesbezügliche Gespräche gegeben? Wenn ja, warum wurden die Mitglieder des Gemeinderates nicht darüber, bzw. über deren Ergebnis informiert?*

*4. Was ist geplant, um das Verkehrsproblem zwischen Kaltern und Bozen endlich zu lösen?“*

Gleich anschließend verliest er auch das Schreiben mit seiner darauf gegebenen Antwort, welches folgendes ist:

*„zu Punkt 1)*

*Die Teilnehmer an der Studienreise nach Nantes haben die Erkenntnis gewonnen, dass der Metrobus absolut eine Alternative zur Tram darstellt. Dieser Meinung hat sich der Gemeindeausschuss angeschlossen.*

*zu Punkt 2)*

*Der Beschluss des Gemeinderates vom 16.10.2006 beinhaltet die „Forderung der Wiedereinführung einer schienengebundenen oder mit vergleichbarer Technologie ausgestatteten öffentlichen Verkehrsverbindung zwischen dem Überetsch und der Landeshauptstadt“ und ist derzeit noch aufrecht. Der zuständige Gemeindefereferent hat in seinen Aussagen immer betont, dass es ein Wunsch der Kalterer ist, eine Tramverbindung nach Bozen zu realisieren.*

*zu Punkt 3)*

*Es hat ein Treffen mit Landesrat Widmann am 26. April gegeben, bei welchem vereinbart wurde, die Gemeinderäte der beiden Überetscher Gemeinden in einer Sitzung über den technischen Vergleich der beiden Systeme Metrobus und Tram zu informieren.*

*zu Punkt 4)*

*Das neue Konzept des ÖPNV von Eppan und Kaltern ist ein erster wichtiger Schritt, um das Verkehrsproblem zwischen Kaltern und Bozen zu lösen.“*

Subito dopo egli legge anche la lettera con la sua risposta, la quale è la seguente:

*„vedasi testo“*



Frau Helga Morandell Strozzega stellt dann noch einige weitere Fragen zu diesem Thema, zu denen der Gemeindeferent Dr. Raimund Fill die gewünschten Auskünfte und Informationen erteilt. Von diesem wird unter anderem bestätigt, dass die SVP Ratsfraktion für einen Metrobus mit Vorzugspur sei.

Harald Weis erklärt, dass die Dorfliste Kaltern/Caldaro dagegen jedenfalls ein schienengebundes Verkehrssystem bevorzugt.

**6. Interpellation des Gemeinderatsmitgliedes Helga Morandell Strozzega der „FREIHEITLICHEN PARTEI SÜDTIROL“ betreffend das „neue Mobilitätskonzept im Überetsch“:**

Die zuständige Gemeindeferent Dr. Raimund Fill verliest das Schreiben mit der Interpellation, welche folgende ist:

*„Bezug nehmend auf das betreffende Mobilitätskonzept ersuche ich höflichst um schriftliche und mündliche Beantwortung folgender Fragen:*

- 1. Welche Änderungen sieht das betreffende Konzept vor?*
- 2. Wann wird es in Kraft treten?*
- 3. Sieht das Konzept auch eine Optimierung der öffentlichen Busverbindungen ins Unterland vor?*
- 4. Aus welchem Grund wurden die Mitglieder der Verkehrskommission nicht in die Ausarbeitung des Konzeptes einbezogen, bzw. anlässlich der kürzlich stattgefundenen Sitzung nicht über diese Neuerung informiert?*
- 5. Das Konzept wurde den Bürgerinnen und Bürgern von Eppan am 3. Mai 2012 durch den Landesrat für Mobilität vorgestellt. Ist eine solche Präsentation auch für Kaltern geplant?*
- 6. Wenn ja, wird dies von der Gemeindeverwaltung organisiert oder von SVP-Gremien?“*

Signora Morandell Strozzega fa poi ancora delle domande riguardante questo tema, alle quali l'assessore comunale Dott. Fill Raimund da le risposte ed informazioni desiderate. Da parte sua viene poi anche confermato, che il gruppo SVP favorisce un pullmano Metro con corsia di preferenza.

Weis Harald comunica, che la Dorfliste Kaltern/Caldaro invece favorisce un sistema di trasporto ferroviario.

**6. Interpellanza Mozione del membro del Consiglio comunale Helga Morandell Strozzega del partito „FREIHEITLICHE PARTEI SÜDTIROL“ riguardante il „nuovo concetto di mobilità per l'Oltradige“:**

Il competente assessore Dott. Fill Raimund legge lo scritto con l'interpellanza, la quale è la seguente:

*„vedasi testo“*

Gleich anschließend verliest er auch das Schreiben mit seiner darauf gegebenen Antwort, welches folgendes ist:

*„zu Punkt 1)*

*Wie ich bereits in der Sitzung der Verkehrskommission berichten konnte, sieht das Konzept an den Werktagen von Montag bis Samstag eine Potenzierung der Expressbusse von Kaltern nach Bozen in einem 30 Minuten Takt vor, zu Hauptverkehrszeiten alle 15 Minuten. Die Linie der Expressbusse führt über die Drususstraße direkt nach Bozen. Weiters wird ein zusätzlicher Citybus für Eppan und Kaltern eingesetzt, welcher am Vormittag, von Eppan kommend, Oberplanitzing, Klavenz, Mitterdorf und Trutsch, und am Nachmittag die Sportzone St. Anton, ohne Mitterdorf und Trutsch, bedient.*

*zu Punkt 2)*

*Es tritt mit dem Sommerfahrplan am Sonntag, den 17. Juni 2012, in Kraft.*

*zu Punkt 3)*

*Die Regionallinie Bozen – Überetsch – Tramin sieht eine Anbindung nach Auer vor.*

*zu Punkt 4)*

*Nachdem die Machbarkeit des vom zuständigen Landesamt ausgearbeiteten Konzeptes feststand, wurde die Verkehrskommission umgehend einberufen und die Mitglieder der Verkehrskommission über das neue Konzept informiert.*

*zu den Punkten 5) und 6)*

*Eine Präsentation durch den zuständigen Landesrat Dr. Thomas Widmann ist für Montag, den 4. Juni 2012, um 19.30 Uhr, in der Aula Magna der Neuen Grundschule vorgesehen.“*

Helga Morandell Strozzega fragt bezüglich der Anbindung des Unterlandes nach, da Pendlerinnen und Pendler bereits mit dem bisherigen Fahrplan über schlechte Verbindungen klagen.

Subito dopo egli legge anche la lettera con la sua risposta, la quale è la seguente:

*„vedasi testo“*

Morandell Strozzega Helga fa una domanda riguardante il collegamento della Bassa Atesina, in quanto i pendolari si lamentano sempre con l'attuale orario ed i collegamenti scarsi.

Gemeindereferent Dr. Fill erklärt, dass Auer künftig über die Regionallinie Bozen-Überetsch-Tramin mit anschließendem Umsteigen auf den Citybus erreichbar sein wird.

**7. Beschlussantrag der Gemeinderatsmitglieder Dr.Irene Hell, Dr.Heidi Egger und Harald Weis der DORFLISTE KALTERN-CALDARO betreffend die „Errichtung eines Kunstrasenplatzes“:**

Die zuständige Gemeindereferent Dr. Raimund Fill verliest das Schreiben mit dem Beschlussantrag, welcher folgender ist:

*„Vorausgesetzt, dass*

*- für die ursprünglich geplante Errichtung eines Kunstrasenplatzes für die Sektion Fußball des KSV 800.000 € zur Verfügung stehen,*

*- diese nun in das Projekt „Trainingsstätten für den FC Südtirol“ einfließen sollen, um die voraussichtlichen Spesen von 4,8 Mio. € decken zu können,*

*- bei der Verwirklichung dieses Projektes nur ein Fußballplatz ausschließlich dem KSV zugesprochen würde und die zusätzliche Benutzung der anderen Plätze vertraglich mit dem FC Südtirol geregelt werden müsste,*

*- die Kosten für den ursprünglich geplanten Kunstrasenplatz beträchtlich gesenkt werden könnten, wenn ein kleineres Feld mit Kunstrasen und ein freies Trainingsfeld mit Naturrasen zur ausschließlichen Nutzen für den KSV gebaut und bei der Umzäunung eingespart werden würde,*

*beschließt  
der Gemeinderat von Kaltern mit ... Für-  
Stimmen, ...Gegen-Stimmen und Enthaltungen*

L'Assessore comunale Dott. Fill spiega, che Ora in futuro sarà raggiungibile tramite la linea regionale Bolzano-Oltreadige-Termino con cambio successivo del Citybus.

**7. Proposta di delibera dei membri del Consiglio Comunale Dott.ssa Irene Hell, Dott.ssa Heidi Egger e Harald Weis del partito „DORFLISTE KALTERN-CALDARO“ riguardante la „costruzione di un impianto di erba sintetica“:**

Il competente assessore Dott. Fill Raimund legge lo scritto con la mozione di deliberazione, la quale è la seguente:

*„vedasi testo“*

1. zu überprüfen, ob es mit den zur Verfügung stehenden Geldmitteln (800.000 €) möglich ist, sowohl einen Kunstrasenplatz der Größe 60m x 100m in Ost-West-Ausrichtung als auch einen kleinen Übungsplatz mit Naturrasen im Ausmaß von 50m x 30m zu errichten.“

Daraufhin vermittelt er auch die zu diesem Beschlussantrag vom Gemeindeausschuss abgegebene Stellungnahme, wonach man sich gegen die Annahme desselben ausspricht.

Die der Gemeinde zur Verfügung stehenden Finanzmittel betragen Euro 800.000,00. Mit diesem Betrag sei die mit dem Beschlussantrag vorgeschlagene Variante aber nie und nimmer finanzierbar.

Arnold Kemenater erklärt, dass sich die Freiheitlichen gegen diesen Beschlussantrag aussprechen, zumal bis auf weiteres an dem vom Gemeinderat ins Auge gefasste Vorhaben festgehalten werde.

Obiger Beschlussantrag wird nun zur Abstimmung gebracht. Diese erfolgt durch Handerheben und ergibt 3 Fürstimmen (Dr. Egger, Dr. Hell und Weis), 16 Gegenstimmen und 0 Enthaltungen.

Lino Seppi begründet seine Gegenstimme damit, dass zuerst der Ausgang des Verfahrens für den Bau der Trainingsplätze laut dem Gemeinderat gefassten Grundsatzbeschluss abgewartet werden müsse.

**8. Beschlussantrag der Gemeinderatsmitglieder Dr.Irene Hell, Dr.Heidi Egger und Harald Weis der DORFLISTE KALTERN-CALDARO betreffend die „Unparteiische Moderation der Bürgerversammlung“:**

Die Bürgermeisterin verliest das Schreiben mit dem Beschlussantrag, welches folgendes ist:

*„Vorausgesetzt, dass*

In seguito egli comunica anche la presa di posizione da parte della Giunta comunale riguardante questa mozione di deliberazione, secondo la quale la Giunta si è espressa contro un'accettazione.

I fondi di finanziamento disponibili per il Comune di Caldaro sono euro 800.000,00. Con tale importo la proposta variante della mozione di deliberazione però non sarebbe mai e poi mai pagabile.

Kemenater Arnold spiega, che i "Freiheitlichen" voteranno contro l'accettazione di quest mozione, in quanto fino a nuovo ordine viene tenuto stretto all'impegno stabilito dal Consiglio.

La suddetta mozione viene ora portata alla votazione. Questa viene fatta tramite alzata della mano e porta a 3 voti favorevoli (Dott.ssa Egger, Dott.ssa Hell e Weis), 16 voti contrari e 0 astensioni.

Seppi Lino giustifica il suo voto contrario con ciò, che prima sarebbe da aspettare il risultato di procedimento per la costruzione dello stabilimento d'allenamento secondo la delibera consiliare di massima.

**8. Proposta di delibera dei membri del Consiglio Comunale Dott.ssa Irene Hell, Dott.ssa.Heidi Egger e Harald Weis del partito „DORFLISTE KALTERN-CALDARO“ riguardante la „moderazione imparziale dell'assemblea per i cittadini“:**

La Sindaca legge lo scritto con la mozione di deliberazione, la quale è la seguente:

*„vedasi testo“*

- laut Satzungen dieser Gemeinde, unter Art. 35 festgelegt ist, „mindestens einmal im Jahr wird eine Bürgerversammlung vom Bürgermeister einberufen, bei der über gemeinderelevante Themen diskutiert wird.

- bis dato diese Bürgerversammlungen immer von Mitgliedern des Ausschusses moderiert wurden,

- es besonders bei der letzten Bürgerversammlung zu einer sehr parteiischen Moderation durch einen Referenten gekommen ist, der auch selbst mit Beiträgen, beziehungsweise Wertung von kritischen Beiträgen in die Diskussion direkt eingegriffen hat und eine politische Stellung bezogen hat,

- dies viele Bürger und Zuhörer gestört hat,

- dadurch eine sachliche Diskussion in Teilen unmöglich gemacht wurde,

beschließt

der Gemeinderat von Kaltern mit ... Für-Stimmen, ...Gegen-Stimmen und Enthaltungen

*Die Gemeinderatssatzung unter Artikel 35 betreffend die Bürgerversammlung mit folgenden Text zu ergänzen: „Der Bürgermeister sorgt für eine ausgeglichene und unabhängige Moderation. Mitgliedern des Ausschusses und des Rates können nicht Moderator der Bürgerversammlung sein.“*

Daraufhin vermittelt die Bürgermeisterin auch die zu diesem Beschlussantrag vom Gemeindeausschuss abgegebene Stellungnahme, wonach man sich gegen die Annahme desselben ausspricht.

Harald Weis erläutert den Beschlussantrag und plädiert für dessen Annahme.

Helga Morandell Strozzega spricht sich für diesen Beschlussantrag aus. Dies mit Verweis auf die notwendige Neutralität, die nicht gewährt sei, wenn die Moderation durch die Bürgermeisterin oder einem anderen Mitglied der Gemeindeverwaltung erfolge.

In seguito la Sindaca comunica anche la presa di posizione da parte della Giunta comunale riguardante questa mozione di deliberazione, secondo la quale la Giunta si è espressa contro un'accettazione.

Weis Harald spiega la mozione e parla a favore per l'accettazione della stessa.

Morandell Strozzega Helga comunica l'appoggio di questa mozione di deliberazione. Ciò con il rinvio della neutralità necessaria, la quale non sarebbe garantita, quando la conduzione viene fatta tramite la Sindaca o un membro dell'Amministrazione comunale.

Der Beschlussantrag wird zur Abstimmung gebracht. Diese erfolgt durch Handerheben und ergibt 6 Fürstimmen (Dr. Egger, Dr. Hell, Kemenater, Morandell Strozzege, Dr. Palla und Weis), 13 Gegenstimmen und 0 Enthaltungen.

**9. Beschlussantrag der Gemeinderatsmitglieder Dr.Irene Hell, Dr.Heidi Egger und Harald Weis der DORFLISTE KALTERN-CALDARO betreffend die „Durchführung einer Gemeindevolksbefragung zur Errichtung von Trainingsplätzen für den FC-Südtirol-Alto Adige im Altenburger Wald:**

Die zuständige Gemeindereferent Dr. Raimund Fill verliest das Schreiben mit dem Beschlussantrag, welcher folgender ist:

*„Vorausgesetzt dass,*

*- die Gemeinde Kaltern mit einem Landesbeitrag in Höhe von 4 Millionen Euro und 800.000 Euro aus dem Gemeindehaushalt Trainingsplätze für den FC-Südtirol-Alto Adige im Altenburger Wald zu errichten beabsichtigt,*

*- bei Projekten dieser Größenordnung die Kalterer Bevölkerung in den Entscheidungsprozess miteinbezogen werden sollte,*

*- für dieses Projekt öffentlicher Wald, der mit bürgerlichen Nutzungsrechten belegt ist, von der Kalterer Verwaltung zur Verfügung gestellt werden soll,*

*beschließt  
der Gemeinderat von Kaltern mit ... Fürstimmen, ...Gegen-Stimmen und Enthaltungen*

Eine Volksbefragung zum in den Prämissen genannten Projekt abzuhalten und zwar mit folgender Fragestellung:

*„Sind Sie dafür, dass mit Unterstützung der Gemeinde Kaltern in der Sportzone St. Anton im Altenburger Wald für die private Kapitalgesellschaft FC Südtirol-Alto Adige das Trainingszentrum errichtet wird?““*

La mozione viene portata alla votazione. Questa viene fatta tramitealzata della mano e porta a 6 voti favorevoli (Dott.ssa Egger, Dott.ssa Hell, Kemenater, Morandell Strozzege, Dott. Palla e Weis), 13 voti contrari e 0 astensioni.

**9. Proposta di delibera dei membri del Consiglio Comunale Dott.ssa Irene Hell, Dott.ssa.Heidi Egger e Harald Weis del partito „DORFLISTE KALTERN-CALDARO“ riguardante “l'esecuzione di un referendum comunale per la costruzione di un impianto di allenamento per l'FC-Alto Adige nel bosco di Castelvecchio:**

Il competente assessore Dott. Fill Raimund legge lo scritto con la mozione di deliberazione, la quale è la seguente:

*„vedasi testo“*

*„Lei é favorevole, che con il sostegno del Comune di Caldaro venga costruito il campo di allenamento per la società di capitale privata FC Südtirol-Alto Adige nella zona sportiva Sant'Antonio nel bosco di Castelvecchio?““*

Daraufhin vermittelt Dr. Fill auch die zu diesem Beschlussantrag vom Gemeindeausschuss abgegebene Stellungnahme, wonach man sich gegen die Annahme desselben ausspricht.

Dies mit der Begründung, dass man hinter der vom Arch. Ralf Dejaco angefertigten Machbarkeitsstudie zur Errichtung von Trainingsplätzen in der Sportzone St. Anton stehe. Diese Machbarkeitsstudie werde derzeit vom FC-Südtirol bewertet. Der FC-Südtirol werde dann die Gemeindeverwaltung, den Kalterer Sportverein und natürlich auch den Landeshauptmann über das Ergebnis informieren. Inzwischen sei aber das Vorhaben gemäß dieser Machbarkeitsstudie von den Bürgerinnen und Bürgern allgemein positiv bewertet worden.

Dr. Irene Hell erläutert in ihren Ausführungen den Beschlussantrag und plädiert für dessen Annahme.

Helga Morandell Strozzege möchte von den Mitgliedern der Dorfliste Kaltern/Caldaro erfahren, was man mit "*Unterstützung der Gemeinde Kaltern*" meine. Dr. Heidi Egger erklärt, dass man sich auf die Zurverfügungstellung des Grundes im Altenburger Wald und auf das Einfließen der im Haushalt 2012 vorgesehenen 800.000 Euro für den Kunstrasenplatz am alten Fußballplatz beziehe. Anschließend erklärt Morandell Strozzege, dass die Bereitstellung des erforderlichen Grundstückes von vornherein schon Voraussetzung wäre und dass es zur konkreten Realisierung des Vorhabens im Moment noch zu wenig Informationen gäbe, vor allem hinsichtlich der Finanzierung desselben. Deshalb werden sich die Freiheitlichen bei der Abstimmung zum Beschlussantrag der Stimme enthalten.

Auch Lino Seppi meint ebenfalls, dass die Entscheidung zur Abhaltung einer Volksbefragung in diesem Moment verfrüht sein, da noch keine genauen Informationen zum eigentlichen Projekt vorlägen. Es sei überhaupt noch nicht klar, ob die Trainingsplätze überhaupt gebaut werden können.

In seguito Dott. Fill comunica anche la presa di posizione da parte della Giunta comunale riguardante questa mozione di deliberazione, secondo la quale la Giunta si è espressa contro un'accettazione.

Ciò con la motivazione, che la Giunta appoggia lo studio di fattibilità elaborato dall'Arch. Dejaco Ralf riguardante la costruzione di un impianto di allenamento nella Zona Sportiva San Antonio. Questo studio di fattibilità viene valutata al momento dal FC-Südtirol. Il FC-Südtirol informerà poi l'Amministrazione comunale, l'Associazione sportiva di Caldaro e naturalmente anche il presidente della Giunta Provinciale riguardante il risultato. Nel frattempo è stato accolto questo progetto ai sensi dello studio di fattibilità in generale positivamente.

Dott.ssa Hell Irene spiega nelle sue comunicazioni la mozione di deliberazione e parla a favore per un'accettazione.

Morandell Strozzege Helga vorrebbe sapere dai membri della Dorfliste Kaltern/Caldaro che cosa significa concretamente "*sostegno del Comune di Caldaro*". Dott.ssa Egger Heidi spiega, che i rappresentanti si riferiscono con ciò alla messa a disposizione del terreno nel bosco di Castelvecchio e la presa in considerazione nel bilancio 2012 per il campo con il prato artificiale sul vecchio campo sportivo. In seguito la signora Morandell Strozzege spiega, che la messa a disposizione del terreno necessario dapprima già sarebbe presupposto e che per la realizzazione concreta del progetto al momento sarebbero disponibili ancora troppo poche informazioni, soprattutto riguardante il finanziamento dello stesso. Per questo motivo il gruppo dei "Freiheitlichen" consegneranno un voto d'astensione durante la votazione.

Anche secondo il signor Seppi Lino al momento sarebbe ancora troppo presto di decidere se organizzare un referendum o no, in quanto mancherebbero ulteriori informazioni concreti riguardante questo progetto. Ancora non sarebbe assolutamente sicuro, se i campi d'allenamento vengono anche costruito o no.

Dr. Werner Palla spricht sich für das Anliegen der Dorfliste Kaltern/Caldaro, somit für den Beschlussantrag aus. Er verweist auf Äußerungen der Bürgermeisterin und des Gemeindereferenten Dr. Raimund Fill, wonach die Abhaltung einer Volksbefragung durchaus denkbar und falls verlangt, abzuhalten sei.

DDr. Arnold von Stefenelli spricht sich grundsätzlich nicht für die Annahme eines solchen Beschlussantrages, der von der Opposition kommt, aus. Wenn schon sollte sich erst die politische Mehrheit mit einer solchen Initiative befassen.

Es wird nun zur Abstimmung über den Beschlussantrag übergeleitet. Diese erfolgt durch Handerheben und ergibt 4 Fürstimmen (Dr. Egger, Dr. Hell, Dr. Palla und Weis), 13 Gegenstimmen und 2 Enthaltungen (Kemenater und Morandell Strozzege).

#### **10. Ergänzung des Programmes für öffentliche Arbeiten für das Jahr 2012:**

Zuständig für diesen Sachbereich ist der Gemeindereferent Robert Sinn. Dieser unterbreitet den Beschlussvorschlag und gibt die nötigen Erläuterungen. Laut diesem Beschlussvorschlag sollte das Programm für öffentliche Arbeiten der Gemeinde wie folgt ergänzt werden:

- *Erneuerung der Kanalisierung im Bereich des Spiegelweges in St. Josef am See:*
  - *Gesamtsumme des Projektes: voraussichtlich ca. € 1.200.000,00*
  - *Finanzierung des Projektes: über Landesbeitrag (70%) und Eigenmittel*
  - *Vergabe der Projektierung und Bauleitung: Die Vergabe des Projektierungsauftrages (inkl. Vermessung) für einen Betrag von € 56.038,52, inklusiv Ergänzungsbeitrag und MwSt., erfolgt mittels Verhandlungsverfahren gemäß Art. 91, Abs. 2 des GVD 163/06. Die Bauleitung kann dem Sieger des Projektierungsauftrages anvertraut werden. Auf den reinen Projektierungsbetrag (ohne Vermessung) inkl. 4% Ergänzungsbeitrag, also € 29.667,93 gewährt das Land einen Beitrag von 70% in Form eines Vorschusses.*

Dott. Palla Werner parla a favore per il desiderio e la mozione di deliberazione della Dorfliste Kaltern/Caldaro. Egli rimanda ai commenti della Sindaca e l'assessore comunale Dott. Fill Raimund, secondo le quali l'organizzazione di un referendum sarebbe affatto immaginabile, e se desiderato, anche da realizzare.

DDr. von Stefenelli Arnold parla in linea di massima contro l'accettazione di tale mozione di deliberazione, la quale era stata presentata dall'opposizione. In caso contrario dovrebbe prima occuparsi la maggioranza politica con tale iniziativa.

Si continua ora con la votazione della mozione di deliberazione. Questa viene fatta tramitealzata della mano e porta a 4 voti favorevoli (Dott.ssa Egger, Dott.ssa Hell, Dott. Palla e Weis), 13 voti contrari e 2 astensioni (Kemenater e Morandell Strozzege).

#### **10. Integrazione del programma per i lavori pubblici per l'anno 2012:**

Il competente assessore comunale è il signor Sinn Robert. Egli sottopone la proposta di deliberazione e da le informazioni necessarie. Secondo questa proposta di deliberazione il programma per i lavori pubblici sarebbe da integrare come segue:

- *realizzazione della canalizzazione nelle vicinanze del "Spiegelweg" a San Giuseppe al Lago:*
  - *importo complessivo del progetto: presunto ca. € 1.200.000,00.*
  - *finanziamento del progetto: tramite contributi provinciali (70%) e mezzi propri.*
  - *appalto della progettazione e direzione lavori Il conferimento dell'incarico di progettazione (incl. rilievo) per un importo di € 56.038,52 compreso il contributo integrativo e l'IVA, avverrà tramite procedura negoziata secondo l'art. 91, comma 2 del DLgs 163/06. La direzione dei lavori può essere affidata al vincitore del concorso. Sull'importo per sola progettazione (senza rilievo) di € 29.667,93 incl. il 4% di contributo integrativo la Provincia finanzia il 70% tramite un contributo anticipato.*



- Vergabe der Arbeiten:  
ca. € 980.000,00  
*Die Vergabe der Arbeiten erfolgt mittels Verhandlungsverfahren gemäß Art. 122, Abs. 7 des GVD 1063/06. Im Falle einer Veränderung des Ausschreibungsbetrages erfolgt die Vergabe gemäß den für den Ausschreibungsbetrag vorgesehenen einschlägigen Bestimmungen.*
- *Errichtung einer neuen öffentlichen Bibliothek im gemeindeeigenen Teil des Ansitzes Di Pauli in der Goldgasse:*
  - Gesamtsumme des Projektes:  
voraussichtlich ca. € 1.450.000,00
  - Finanzierung des Projektes:  
über Landesbeitrag (€ 550.507,25), Eigenmitteln sowie einem Raumordnungsvertrag
  - Vergabe der Projektierung und Bauleitung:  
*Die Vergabe des Projektierungsauftrages erfolgt mittels Planungswettbewerb gemäß Art. 110, des GVD 163/06. Die Bauleitung kann dem Sieger des Wettbewerbes anvertraut werden. Die finanziellen Mittel für die Abhaltung des Planungswettbewerbes sind im Haushalt 2012 vorgesehen.*
  - Vergabe der Arbeiten:  
ca. € 1.000.000,00  
*Die Vergabe der Arbeiten erfolgt mittels offenem Verfahren gemäß Art. 122, Abs. 6a des GVD 163/06. Im Falle einer Veränderung des Ausschreibungsbetrages erfolgt die Vergabe gemäß den für den Ausschreibungsbetrag vorgesehenen einschlägigen Bestimmungen.*
- *Realizzazione di una nuova biblioteca pubblica nella residenza Di Pauli in Via dell'Oro sulla parte nella proprietà del Comune di Caldaro:*
  - appalto dei lavori  
ca. € 980.000,00  
*L'appalto dei lavori avverrà tramite procedura negoziata secondo l'art. 122, comma 7 del DLgs 1963/06. In caso di variazione dell'importo a base d'asta l'appalto avverrà ai sensi delle norme previste per il relativo importo a base d'asta.*
  - importo complessivo del progetto:  
presunto ca. € 1.450.000,00
  - finanziamento del progetto:  
tramite contributi provinciali (€ 550.507,25), mezzi propri e una convenzione urbanistica
  - appalto della progettazione e direzione lavori:  
*Il conferimento dell'incarico di progettazione avverrà tramite concorso di progettazione secondo l'art. 110 del DLgs 163/06. La direzione dei lavori può essere affidata al vincitore del concorso. I mezzi finanziari per lo svolgimento del concorso di progettazione sono previsti nel bilancio di previsione 2012.*
  - appalto dei lavori  
ca. € 1.000.000,00  
*L'appalto dei lavori avverrà tramite gara aperta secondo l'art. 122, comma 6a del DLgs 1963/06. In caso di variazione dell'importo a base d'asta l'appalto avverrà ai sensi delle norme previste per il relativo importo a base d'asta.*

Dr. Irene Hell kritisiert, dass bei der Abstimmung im Bibliotheksrat über den Standort des Bibliotheksgebäudes drei Personen mitgestimmt hätten, die laut Dr. Hell befangen sind.

DDr. Arnold von Stefenelli äußert seine Bedenken zum Standort des Bibliotheksgebäudes. Dieser Standort werde altherwürdigen Räumen im Gebäude der ehemaligen Baron Di Pauli Kellerei, wo heute noch das Weinmuseum untergebracht ist, vorgezogen, was er, DDr. von Stefenelli, nicht mittragen könne.

Der vorbereitete Beschlussvorschlag, wie vom Gemeindereferenten Robert Sinn vorgebracht und erläutert, wird nun zur Abstimmung gebracht. Die Abstimmung erfolgt durch Handerheben und ergibt 17 Fürstimmen, 0 Gegenstimmen und 2 Enthaltungen (Dr. Palla und DDr. von Stefenelli).

Dott.ssa Hell Irene critica, che durante la votazione nel Consiglio bibliotecario riguardante il collocamento dell'edificio bibliotecario tre persone avrebbero consegnato un voto, le quali erano, secondo lei, prevenuti.

DDr. von Stefenelli esprime i suoi dubbi riguardante il collocamento dell'edificio bibliotecario. Quest'ubicazione viene privilegiata ai locali vecchi-venerabili nell'edificio della ex-cantina "Baron di Pauli", dove oggi ancora è sistemato il museo del Vino. Cosa, che lui, DDr. von Stefenelli non vorrebbe appoggiare.

La preparata proposta di delibera, spiegata e comunicata dall'assessore comunale Sinn Robert, viene ora portata alla votazione. La votazione viene fatta tramite alzata della mano e porta il seguente risultato: 17 voti favorevoli, 0 voti contrari e 2 astensioni (Dott. Palla e DDr. von Stefenelli).

Dr. Werner Palla erklärt sein Stimmverhalten mit Verweis auf die von DDr. von Stefenelli zuvor geäußerten Bedenken, die auch er teile.

(Beschluss Nr. 31)

### **11. Genehmigung der Zusatzvereinbarung betreffend die Aufteilung der Kosten der geschlossenen Deponie und der Kompostieranlage „Katzental“:**

Der zuständige Gemeindereferent Dr. Ing. Helmuth Ambach unterbreitet die Unterlagen zu diesem Tagesordnungspunkt und erläutert den von der Gemeinde Eppan erstellten und dieser Gemeinde zur Genehmigung zugeleiteten Vereinbarungsentwurf. Dr. Ing. Helmuth Ambach beantwortet dann auch die dazu gestellten Fragen.

Laut Ausführungen von Dr. Ing. Helmuth Ambach sei in Absprache zwischen den Gemeinden Eppan, Kaltern, Terlan und Andrian zur Entsorgung des Sickerwassers aus der Kompostieranlage eine Verbindungsleitung zwischen der Kompostieranlage "Katzental" und der Gemeindekanalisierung von Kaltern geplant worden. Projektträger sei die Gemeinde Eppan. Die Baukosten, welche sich laut Ausführungsprojekt auf Euro 195.654,14 belaufen, würden unter den Gemeinden im Verhältnis zu den Einwohnern jeder Gemeinde aufgeteilt. Kaltern müsste somit den Anteil von Euro 30.554,10 übernehmen.

Laut dem Gemeindereferenten Dr. Ing. Ambach sollte nun die Realisierung des Vorhabens zusammen mit den Gemeinden Eppan, Terlan und Andrian die erwähnte Vereinbarung abgeschlossen werden, als Zusatzvereinbarung zu jener, welche die 4 Gemeinden zur Aufteilung der Kosten für die Führung der geschlossenen Deponie und der Kompostieranlage in der Lokalität "Katzental" bereits im Jahre 2009 abgeschlossen haben. Der Vorschlag zur Genehmigung des dazu vorbereitet Beschlussentwurfes wird nun zur Abstimmung gebracht. Diese erfolgt durch Handerheben und ergibt 16 Fürstimmen, 0 Gegenstimmen und 3 Enthaltungen (Dr. Egger, Dr. Hell und Weis).

Dott. Palla Werner spiega la sua astensione con il rinvio alle preoccupazioni comunicate da parte del DDr. von Stefenelli Arnold, le quali condivide anche lui.

(deliberazione n. 31)

### **11. Approvazione della convenzione accessoria riguardante la ripartizione dei costi della deponia chiusa e della deponia di compostaggio „Katzental“:**

Il competente assessore Dott. Ing. Ambach Helmuth sottopone la documentazione riguardante questo punto del ordine del giorno e spiega la bozza di convenzione elaborata e trasmessa dal Comune di Appiano per l'approvazione di questo Comune. Dott. Ing. Ambach Helmuth risponde poi anche alle domande fatte dai singoli consiglieri.

Secondo le comunicazioni da parte del Dott. Ing. Ambach Helmuth sarebbe stato progettato di comune accordo tra i Comuni di Appiano, Caldaro, Terlan e Andriano di costruire per lo smaltimento dell'acqua d'infiltrazione dell'impianto di compostaggio un tubo di collegamento tra l'impianto di compostaggio "Katzental" e la fognatura comunale di Caldaro. Il responsabile di questo progetto sarebbe il Comune di Appiano. Le spese di costruzione, secondo il progetto esecutivo stabiliti con euro 195.654,14, sarebbero da dividere in proporzione agli abitanti di ogni singolo Comune. Caldaro quindi dovrebbe assumere una parte di euro 30.554,10.

Secondo l'Assessore comunale Dott. Ing. Ambach ora sarebbe da stipulare la convenzione con i Comuni di Appiano, Terlan e Andriano per la realizzazione di questo progetto. Una convenzione accessoria riguardante la ripartizione dei costi della deponia chiusa e della deponia di compostaggio „Katzental“ alla convenzione già stipulata nell'anno 2009 tra i 4 comuni. Questa proposta per l'approvazione della preparata bozza di deliberazione viene ora portata alla votazione. Questa viene fatta tramite alzata della mano e porta il seguente risultato: 16 voti favorevoli, 0 voti contrari e 3 astensioni. (Dott.ssa Egger, Dott.ssa Hell e Weis).

Dr. Irene Hell begründet ihre Stimmhaltung damit, dass sie Gefahr für eine mögliche Verschmutzung des Kalterer Sees sehe.

Der verfügende Teil des zu diesem Tagesordnungspunkt gefassten Beschlusses ist folgender:

*„1. Die in der Beilage enthaltene Zusatzvereinbarung zwischen den Gemeinden Kaltern, Eppan, Terlan und Andrian betreffend die Aufteilung der Kosten der geschlossenen Deponie und der Kompostieranlage "Katzental" zu genehmigen.*

*2. Die Bürgermeisterin mit dem Abschluss und Unterzeichnung der entsprechenden Vereinbarung zu beauftragen.*

*3. Die Ausgabe von insgesamt Euro 30.554,10 dem Finanzierungsansatz mit der Kodifizierung 2090401 des Haushaltsvoranschlags 2011, Kapitel 200010, Art. 1 „Nicht vorhersehbare oder dringende Massnahmen „ - Rückstände, anzulasten, wo genügend Verfügbarkeit vorhanden ist.*

*4. Die Auszahlung des entsprechenden Kostenanteiles der Gemeinde Kaltern mit getrennter Maßnahme zu beschließen.*

- omissis - „ (Beschluss Nr. 32)

## **12. Abänderungen des Bauleitplanes:**

**a) Umwidmung von Teilflächen (Böschungen) der Gp.3883/1, K.G. Kaltern bzw. der neugebildeten Gp.en 3883/99, 3883/100, 3883/101, 3883/96, 3883/104, 3883/102, 3883/103, 3883/95 und 3883/94, K.G. Kaltern, von „Landwirtschaftsgebiet“ in „Waldgebiet“:**

Der zu diesem Punkt vorbereitete Vorschlag wird vom Gemeindereferenten Robert Sinn vorgetragen und erläutert. Er unterbreitet die dazu vorbereiteten Planunterlagen und plädiert für deren Genehmigung.

Dott.ssa Hell Irene appoggia poi la sua astensione durante la votazione in quanto vede pericolo di un eventuale inquinamento del Lago di Caldaro.

La parte dispositiva della redatta deliberazione riguardante questo punto del ordine del giorno è la seguente:

*“1. Di approvare l'allegata convenzione aggiuntiva tra i Comuni di Caldaro, Appianno, Terlano e Andriano inerente la ripartizione dei costi per la discarica chiusa e l'impianto di compostaggio nella località "Katzental".*

*2. Di incaricare la sindaca con la stipulazione e la sottoscrizione della relativa convenzione.*

*3. Di imputare la spesa di complessivi Euro 30.554,10 allo stanziamento di cui alla codifica 2090401 del bilancio di previsione 2011, capitolo 200010, art. 1 „Interventi non prevedibili o di somma urgenza “ - residui, dove esiste sufficiente disponibilità..*

*4. Di deliberare la liquidazione della relativa quota del Comune di Caldaro con misura separata.*

- omissis - “ (deliberazione n. 32)

## **12. Modifiche al Piano Urbanistico:**

**a) trasformazione di superfici parziali (scarpate) della p.f. 3883/1, C.C. Caldaro rispettivamente delle neo formate pp.ff. 3883/99, 3883/100, 3883/101, 3883/96, 3883/104, 3883/102, 3883/103, 3883/95 e 3883/94, C.C. Caldaro, da "zona agricola" in "zona boschiva":**

La preparata proposta per questo punto del ordine del giorno viene comunicata e spiegata dall'assessore comunale Sinn Robert. Egli sottopone la documentazione di pianificazione e parla a favore di approvare la stessa.

Zum Vorschlag werden keine Einwendungen gemacht. So fasst der Gemeinderat einstimmig, ausgedrückt durch Handerheben, folgenden Beschluss:

*„1. Folgende Abänderung am Bauleitplan der Marktgemeinde Kaltern a.d. Weinstraße vorzunehmen:*

*- Umwidmung der Teilflächen (Böschungen) der G.P. 3883/1, K.G. Kaltern bzw. der neugebildeten Gp.en 3883/99, 3883/100, 3883/101, 3883/96, 3883/104, 3883/102, 3883/103, 3883/95 und 3883/94, K.G. Kaltern, von „Landwirtschaftsgebiet“ in „Waldgebiet“;*

*u.z. aufgrund der beiliegenden technischen Unterlagen mit Datum April 2012, bestehend aus dem erläuternden Bericht, dem Auszug aus dem Bauleitplan 1:5000 (Bestand und Änderung), aus den Mappenauszügen 1:2000, aus dem Eigentümerverzeichnis, und aus dem Umweltbericht.*

*- omissis - „ (Beschluss Nr. 33)*

Bei der Abstimmung zu obigem Beschluss war das Ratsmitglied Helga Morandell Strozzege abwesend.

**b) Umwidmung der Gp.5166/1 und der Bp.2046, K.G. Kaltern, von „Landwirtschaftsgebiet“ in „Zone für Abstellplätze für Lastkraftwagen und Baumaschinen“ und Umwidmung der Bp.2111, K.G. Kaltern, von „Zone für Abstellplätze für Lastkraftwagen und Baumaschinen“ in „Gewerbegebiet“:**

Dieser Abänderungsvorschlag wird vom Gemeindereferenten Dr. Raimund Fill vorgetragen. Dieser unterbreitet die Unterlagen dazu und gibt die nötigen Erläuterungen.

Dr. Irene Hell äußert Vorbehalte hinsichtlich Ausweisung des Gewerbegebietes so nahe am dort vorbei führenden Wasserabzugsgraben. Sie befürchte mögliche Umweltschäden.

Riguardante questa proposta non vengono espressi degli obiezioni. Così il Consiglio approva con unanimità dei voti, espresso con alzata della mano la deliberazione:

*“1. Di eseguire la seguente modifica al piano urbanistico del Comune di Caldaro sulla Strada del Vino:*

*- Trasformazione di superfici parziali (scarpate) della p.f. 3883/1, C.C. Caldaro, rispettivamente delle neo formate pp.ff. 3883/99, 3883/100, 3883/101, 3883/96, 3883/104, 3883/102, 3883/103, 3883/95 und 3883/94,, C.C. Caldaro, da “zona agricola” in “zona boschiva”;*

*e precisamente secondo l'allegata documentazione tecnica, datata aprile 2012, consistente nell'estratto del piano urbanistico 1:5000 (stato attuale e modifica), negli estratti di mappa 1:2000, nell'elenco dei proprietari e nella relazione ambientale.*

*- omissis - “ (deliberazione n. 33)*

Durante la votazione della suddetta deliberazione il membro del consiglio Morandell Strozzege Helga era assente.

**b) - trasformazione della p.f. 5166/1 e della p.ed. 2046, C.C. Caldaro, da „zona agricola“ in „zona per parcheggi di autocarri e macchine edili“ e trasformazione della p.ed. 2111, C.C. Caldaro, da „zona per parcheggi di autocarri e macchine edili“ in „zona produttiva“:**

Questa proposta di modifica viene comunicata dall'assessore comunale Dott. Fill Raimund. Egli sottopone la documentazione e da le informazioni e spiegazioni necessarie.

La Dott.ssa Hell Irene comunica riserve riguardante la designazione della Zona Artigianale troppo vicina al locale fossato d'acqua. Ella sospetta possibili degradi ambientali.

DDr. Arnold von Stefenelli spricht sich grundsätzlich für die vorgeschlagene Umwidmung aus. Er stellt allerdings fest, dass der dortige Grund dadurch eine erhebliche Wertsteigerung erfahre. Solche und ähnliche Fälle sollten über Vertragsurbanistik geregelt werden.

Schließlich genehmigt der Gemeinderat mit 16 Fürstimmen, 0 Gegenstimmen und 3 Enthaltungen (Dr. Egger, Dr. Hell und Weis) folgenden Beschluss:

*„1. Folgende Abänderung am Bauleitplan der Marktgemeinde Kaltern a.d. Weinstraße vorzunehmen:*

*Umwidmung der G.P. 5166/1 und der B.P. 2046, K.G. Kaltern, von "Landwirtschaftsgebiet" in "Zone für Abstellplätze für Lastkraftwagen und Baumaschinen" (Art. 28 der Durchführungsbestimmungen zum Bauleitplan) und Umwidmung der B.P. 2111, K.G. Kaltern, von "Zone für Abstellplätze für Lastkraftwagen und Baumaschinen" in "Gewerbegebiet" (Art. 10 der Durchführungsbestimmungen zum Bauleitplan);*

*dies aufgrund der beiliegenden technischen Unterlagen protokolliert am 12.04.2012, bestehend aus dem technischen Bericht, aus der Fotodokumentation, aus dem Mappenauszug 1:1000, aus dem Auszug aus dem Bauleitplan 1:5000 (Bestand und Änderung) und aus dem Umweltbericht;*

- omissis - „ (Beschluss Nr. 34)

**c) Umwidmung der erworbenen Gp.215/17, K.G. Kaltern, in Malga, von „Waldgebiet“ in „Landwirtschaftsgebiet“:**

Die Bürgermeisterin unterbreitet die Unterlagen zu diesem Tagesordnungspunkt und gibt die nötigen Erläuterungen. Laut dem dazu vorbereiteten Beschlussentwurf sollte folgender Beschluss genehmigt werden:

*„1. Folgende Abänderung am Bauleitplan der Marktgemeinde Kaltern a.d. Weinstraße vorzunehmen:*

DDr. von Stefenelli parla a favore in linea di massima per la proposta trasformazione. Stabilisce però, che il relativo terreno apprende con ciò un aumento di valore di rilievo. Certi e simili casi si dovrebbe regolare tramite una convenzione urbanistica.

Infine il Consiglio comunale approva con 16 voti favorevoli, 0 voti contrari e 3 astensioni (Dott.ssa Egger, Dott.ssa Hell e Weis) la seguente deliberazione:

*“1. Di eseguire la seguente modifica al piano urbanistico del Comune di Caldaro sulla Strada del Vino:*

*Trasformazione della p.f. 5166/1 e della p.ed. 2046, C.C. Caldaro, da "zona agricola" in "zona per parcheggi di autocarri e macchine edili" (art. 28 delle norme di attuazione del piano urbanistico) e trasformazione della p.ed. 2111, C.C. Caldaro, da "zona per parcheggi di autocarri e macchine edili" in "zona produttiva" (art 10 delle norme di attuazione del piano urbanistico);*

*e precisamente secondo l'allegata documentazione tecnica protocollata il 12.04.2012, e consistente nella relazione tecnica, nella documentazione fotografica, nell'estratto di mappa 1:1000, nell'estratto del piano urbanistico 1:5000 (stato attuale e modifica), e nella relazione ambientale;*

- omissis - “ (deliberazione n. 34)

**c) trasformazione dell'acquisita p.f. 215/17, C.C. Caldaro, in Malga, da „zona boschiva“ in „zona agricola“:**

La Sindaca sottopone la documentazione di questo punto del ordine del giorno e da le informazioni e spiegazioni necessarie. Secondo la preparata bozza di deliberazione sarebbe da approvare la seguente deliberazione:

*“1. Di eseguire la seguente modifica al piano urbanistico del Comune di Caldaro sulla Strada del Vino:*

- Umwidmung der G.P. 215/17, K.G. Kaltern, mit einer Fläche von 461 m<sup>2</sup>, in der Örtlichkeit „Malga“, von „Waldgebiet“ in „Landwirtschaftsgebiet“;  
dies aufgrund der beiliegenden technischen Unterlagen mit Datum 27.03.2012 und bestehend aus dem technischen Bericht, aus der Eigentümerliste, aus dem Auszug aus dem Bauleitplan 1:5000 (Bestand und Änderung), aus dem Mappenauszug 1:1000, und aus dem Umweltbericht.

- omissis - „

Nach Beantwortung der von den Ratsmitgliedern gestellten Fragen wird von der Bürgermeisterin zur Abstimmung über obigen Beschlussvorschlag übergeleitet. Die Abstimmung erfolgt durch Handerheben und ergibt 16 Fürstimmen, 0 Gegenstimmen und 3 Enthaltungen (Dr. Egger, Dr. Hell und Weis).

(Beschluss Nr. 35)

**- Allfälliges:**

- Die Bürgermeisterin verliest das Schreiben der Bewohner im Einzugsgebiet der Sportzone St. Anton gegen die geplante Erweiterung der Sportzone.

Die Bürgermeisterin beauftragt nun den Bürgermeister-Stellvertreter Dr. Werner Atz sie als Vorsitzende für die Fortsetzung der Sitzung zu vertreten. Dies nachdem die Bürgermeisterin dem Gemeinderat erklärt hatte, dass sie die Sitzung vorzeitig verlassen müsse.

Die Bürgermeisterin verlässt also die Sitzung und Dr. Werner Atz übernimmt den Vorsitz.

Auch die Ratsmitglieder Christian Ambach und DDr. Arnold von Stefenelli verlassen die Sitzung: 16 Anwesende.

- Trasformazione della p.f. 215/17, C.C. Caldaro, con una superficie di 461 m<sup>2</sup>, nella località „Malga“, da „zona boschiva“ in „zona agricola“;  
e precisamente secondo l'allegata documentazione tecnica datata 27.03.2012 e consistente nella relazione tecnica, nell'elenco dei proprietari, nell'estratto del piano urbanistico 1:5000 (stato attuale e modifica), nell'estratto di mappa 1:1000 e nella relazione ambientale.

- omissis - “

Dopo avere riposto alle domande fatte dai singoli membri del Consiglio comunale la Sindaca porta la suddetta proposta di deliberazione alla votazione. La votazione viene fatta tramite alzata della mano e porta il seguente risultato: 16 voti favorevoli, 0 voti contrari e 3 astensioni (Dott.ssa Egger, Dott.ssa Hell e Weis).

(deliberazione n. 35)

**- Varie ed eventuali:**

- La Sindaca legge la lettera degli abitanti della zona di attrazione e sportiva S. Antonio contro l'ampliamento progettato del Centro Sportivo.

La Sindaca da l'incarico ora al Vicesindaco Dott. Werner Atz di sostituirla come presidente per il resto della seduta. Questo dopo aver comunicato già prima al Consiglio comunale di dover abbandonare la seduta odierna in anticipo.

La Sindaca abbandona la seduta e Dott. Atz Werner assume la funzione di presidente.

Anche i membri del Consiglio Ambach Christian e DDr. von Stefenelli Arnold abbandonano la seduta: 16 presenti.

- Dr. Irene Hell bemängelt, dass letztthin verschiedene Veranstaltungen von Vereinen, Verbänden und Organisationen der Gemeinde gleichzeitig stattgefunden hätten. Sie fragt, ob es nicht möglich wäre, solche Veranstaltungen so zu koordinieren, dass zum Beispiel an einem Wochenende 3 Veranstaltungen zugleich abgehalten werden, während dann möglicherweise 2 Wochen nichts mehr passiert.

Frau Dr. Hell erkundigt sich dann über den Stand der Dinge zum Versand der Zahlscheine für die IMU.

Weiters ersucht sie dann um Aufschluss und nähere Informationen zu bestimmten Beschlüssen und Entscheidungen des Gemeindeausschusses, die in der Zeit nach der letzten Ratssitzung gefasst bzw. getroffen wurden. Frau Dr. Hell bezieht sich dabei auf die Protokolle über die Sitzungen des Gemeindeausschusses.

Der Vorsitzende und die jeweils zuständigen Mitglieder des Gemeindeausschusses neben zu den einzelnen Fragen Stellung und geben die gewünschten Informationen.

Die Ratsmitglieder Dr. Werner Palla und Dr. Helmuth Sinn verlassen die Sitzung: 14 Anwesende.

- Dr. Heidi Egger stellt ebenfalls Fragen zu bestimmten Beschlüssen und Entscheidungen des Gemeindeausschusses, die in der letzten Zeit gefasst bzw. getroffen wurden. Was die widerrechtliche Bauführung für eine Mauer in „Lavason“ betrifft, bestätigt die für Landwirtschaft zuständige Gemeindefereferentin Annelies Ambach, dass die Angelegenheit an die Baubehörde weitergeleitet wurde.

Dr. Egger möchte dann auch wissen, ob es möglich sei, Toiletten in privaten Betrieben als „öffentliche Toiletten“ auszuschildern, wenn die betreffenden Einrichtungen den einschlägigen Bestimmungen nicht entsprechen.

Der Gemeindesekretär, vom Gemeindefereferenten Dr. Ing. Helmuth Ambach dazu befragt, bestätigt, dass dies nicht möglich ist.

- La Dott.ssa Hell Irene critica, che ultimamente hanno avuto luogo diverse manifestazioni di associazioni, unioni ed organizzazioni del Comune contemporaneamente. Ella chiede, se non sarebbe possibile, di coordinare certe manifestazioni in modo tale, che per esempio entro un week end vengono celebrati 3 eventi, e poi probabilmente per 2 settimane non succede più niente.

Signora Dott.ssa Hell si informa poi anche sulla situazione attuale riguardante la spedizione dei bollettini di versamento IMU.

Inoltre vorrebbe poi anche avere più precise informazioni e spiegazioni riguardante diverse deliberazioni e decisioni della Giunta comunale, le quali sono state fatte e approvate sin dall'ultima seduta del Consiglio comunale. La signora Dott. Hell si riferisce sempre ai diversi protocolli e verbali delle sedute della Giunta comunale.

Il presidente e i singoli competenti membri della Giunta comunale prendono posizione alle domande fatte e danno le informazioni desiderate.

I membri del Consiglio comunale Dott. Palla Werner e Dott. Sinn Helmuth abbandonano la seduta: 14 presenti.

- Anche Dott.ssa Egger Heidi fa domande riguardante diverse deliberazioni e decisioni della Giunta comunale, le quali sono state redatte risp. fatte ultimamente.

Per quanto riguarda l'illegale assistenza edile per il muro a „Lavason“, la competente assessore per agricoltura Ambach Annelies conferma, che la faccenda è stata inoltrata all'autorità di sorveglianza dei lavori edili.

Dott.ssa Egger vorrebbe poi anche sapere, se è possibile, di segnalare gabinetti in edifici privati come „bagni pubblici“, quando tale istituzione non corrispondono alle vigenti norme legislative.

Il segretario comunale, consultato dall'assessore comunale Dott. Ing. Ambach Helmuth, conferma, che ciò non è possibile.

- Harald Weis möchte die Begründung erfahren, warum vom Gemeindevorstand dem Ansuchen der Genossenschaft „LautariOnlus“ aus Pozzolengo (BS) um Zuteilung einer öffentlichen Grundfläche an verschiedenen Terminen in den Monaten Mai, Juni und Juli 2012 zwecks Einrichtung eines Infostandes zum Thema „Drogen und Aids“ am Bahnhofplatz in Kaltern nicht entsprochen wurde.

Laut dem Gemeindevorstand Robert Sinn sei in der angegebenen Zeit kein geeigneter Platz verfügbar.

Weiters möchte Herr Weis dann auch noch wissen, wann der Aktionstag auf der Straße nach Bozen zum Zwecke des Hinweises auf die Notwendigkeit zur Verwirklichung eines effizienten und attraktiven öffentlichen Nahverkehrssystems Bozen-Überetsch abgehalten wird.

Laut Auskunft des Gemeindevorstand Robert Sinn sei dies in der Fremdenverkehrssaison nicht möglich. Der genaue Termin wird erst noch festgelegt.

Schließlich stellt Herr Weis noch die Frage, ob in Sachen „Street View“ etwas unternommen wurde.

Der Gemeindevorstand Dr. Ing. Helmuth Ambach bestätigt, dass diesbezüglich vom Tourismusverein mehrfach interveniert wurde.

Nachdem nun keine weiteren Wortmeldungen bestehen, dankt der Vorsitzende den Ratsmitgliedern für die Mitarbeit bei der heutigen Sitzung.

Ende der Sitzung: 22.15 Uhr

Gelesen, bestätigt und unterfertigt

DIE VORSITZENDE:  
Gertrud Benin Bernard

DER VORSITZENDE:  
Dr. Werner Atz

DER SEKRETÄR:  
Rag. Josef Stuppner

Gesehen: das Ratsmitglied  
Mathias Lobis

- Weis Harald vorrebbe sapere i motivi, come mai la Giunta comunale non ha dato il concesso alla coop. di solidarietà LautariOnlus di Pozzolengo (BS) per l'occupazione di terreno pubblico a diversi giorni nei mesi di maggio, giugno e luglio 2012 al fine di organizzare una campagna di prevenzione ed informazione sul problema "droga e aids" sulla Piazza Stazione a Caldaro.

Secondo l'assessore comunale Sinn Robert non c'era un posto libero ed idoneo durante il richiesto periodo.

Inoltre il signor Weis vorrebbe sapere, quando viene svolto il giorno di promozione sulla strada per Bolzano allo scopo d'avvertimento sulla necessità per la realizzazione di un sistema di trasporto locale efficiente ed attrattivo per Bolzano ed l'Oltre Adige.

Secondo le informazioni dell'assessore comunale Sinn Robert questo non sarebbe possibile durante la stagione turistica. Il periodo esatto viene ancora fissato.

Infine il signor Weis fa ancora una domanda, se la faccenda "Street View" è stata risolta.

L'Assessore comunale Dott. Ing. Ambach Helmuth conferma, che l'azienda di soggiorno in questa faccenda è intervenuta più volte.

Poiché non ci sono più alcune domande, il presidente ringrazia i membri del Consiglio comunale per la collaborazione alla seduta odierna.

Fine della seduta: ore 22.15

Letto, confermato e sottoscritto

La presidente:  
f.to Benin Bernard Gertrud

Il presidente:  
f.to Dott. Atz Werner

Il segretario:  
f.to Rag. Stuppner Josef

visto: il consigliere comunale:  
f.to Lobis Mathias



**Mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 36 vom 18.06.2012 wurde diese Niederschrift mit folgenden Ergänzungen/Richtigstellungen genehmigt:**

Auf der Seite 17, Tagesordnungspunkt 10) „**Ergänzung des Programmes für öffentliche Arbeiten für das Jahr 2012**“, 3. Absatz, werden die drei befangenen Personen namentlich genannt:

Bürgermeisterin Gertrud Benin Bernard, Frau Dr. Brigitte Innitzer und Frau Dr. Claudia Wörndle Volgger.

DIE VORSITZENDE:  
Gertrud Benin Bernard

DER SEKRETÄR:  
Bernhard Flor

Gesehen: das Ratsmitglied  
Erwin Andergassen

**Il Consiglio comunale ha approvato con deliberazione n. 36 del 18/06/2012 questo verbale di seduta con la seguente integrazione/rettifica:**

Sulla pagina 17, ordine del giorno 10) **“Integrazione del programma per i lavori pubblici per l'anno 2012”** 3° comma, vengono menzionate le tre persone prevenute:

Sindaca Benin Bernard Gertrud, signora Dott.ssa Innitzer Brigitte e la signora Dott. Wörndle Volgger Claudia

La presidente:  
f.to Gertrud Benin Bernard

Il segretario:  
f.to Bernhard Flor

visto: il consigliere comunale:  
f.to Erwin Andergassen

Per la traduzione (tranne le parti dispositive delle delibere):  
Heinz Fissneider